

2608

MEMORANDUM DE ACUERDO (MOA)

entre

La Universidad de Carolina del Norte
y
Universidad de la República del Uruguay

Original Acuerdo: septiembre 2000

1st Extensión: septiembre , 2006

Artículo I. Partes y Propósito

La Universidad de la República (UDELAR) y la Universidad de Carolina del Norte (UNC) llevan a cabo programas y actividades de investigación básica y aplicada, educación y capacitación, transferencia de tecnología e información, y fomento del desarrollo económico. La UDELAR y la UNC disponen del conocimiento y la experiencia suficientes para desarrollar programas y actividades de interés y beneficio potencial recíprocos. La UDELAR y la UNC convienen en establecer y desarrollar proyectos, programas y/o actividades conjuntos y colaborativos de acuerdo mutuo, capaces de potenciar los propios programas que ejècuta cada una de ellas.

Artículo II. Areas de Cooperación y Colaboración

La UDELAR y la UNC acuerdan establecer y desarrollar proyectores, programas y/o actividades en alguna de las siguientes áreas generales o varias de ellas. Los detalles específicos de cada uno de ellos sera definido de común acuerdo, por escrito, con carácter de *convenio internacional*. Las áreas de cooperación potenciales consisten en las siguientes, aunque la ennumeración puede ser ampliada por acuerdo de partes:

1. Programas y actividades educacionales colaborativos;
2. Actividades de conjunto de investigación y de otro carácter en disciplinas y sobre temas de interés y beneficio mutuos;
3. El intercambio de docents y estudiantes, a través de programas de capacitacion y otras actividades relacionadas con aquellos;
4. El desarrollo y la implementación de actividades de extension y transferencia tecnológica;
5. La elaboración de proyectores, programas y actividades de formento al desarrollo económico;
6. La ejecución de programas de planeamiento y desarrollo institucional;
7. La preparación y presentación de propuestas de contribuciones y de otra naturaleza para obtener recursos de apoyo a actividades conjuntas;
8. Cooperación en investigación, extensión y transferencia de conocimiento referentes al papel de universidades en el ámbito de los negocios privados y la administración pública, en procesos análogos a los que se desarrollan en el Research Triangle Park y el Centennial Campus; y
9. Otras actividades que se establezcan de común acuerdo.

Artículo III. Implementación de Proyectos, Programas y Actividades Colaborativas y Cooperativas

Los elementos específicos de cualquier actividad de cooperación y colaboración en que participen serán enumerados y establecidos por escrito con carácter de “convenio internacional.” Los convenios internacionales incluirán las actividades específicas que se desarrollarán; la responsabilidad que corresponde a las partes signatarias; el personal que participará; la procedencia, asignación y fuentes de los recursos que los financiarán; el plazo en que deberán concluir; procedimientos de implementación y otros elementos.

Artículo IV. Cooperación con Terceras Partes

En la medida en que otras universidades, institutos, centros y organizaciones pueden disponer de aptitudes y desarrollar a las vez actividades, capaces de beneficiar y apoyar este acuerdo de colaboración, la UDELAR y UNC pueden incorporar a este acuerdo otros cooperadores para participación en los proyectos y actividades adoptadas de común acuerdo. Las actividades, responsabilidades y otros elementos de la participación de estos cooperadores será definida y acordada por escrito por la UDELAR, UNC y la tercera parte institucional en un convenio internacional. Esta cláusula de ninguna manera excluye o imposibilita que tanto la UDELAR como la UNC puedan entablar individualmente acuerdos o desarrollar iniciativas de investigación cooperative y colaborativa, educación desarrollo económico y otras actividades con otras organizaciones independientemente del fomento a este acuerdo y de cada una de ellas.

Artículo V. Apoyo y Recursos

El importe y el origen de los recursos y otros requisitos para financiar las actividades de cooperación será definido a través de “convenios internacionales.” La UDELAR y la UNC pueden requerir fondos y otros apoyos a terceros para desarrollar proyectos, programas y/o actividades colaborativas, en forma conjunta or por separado, indistintamente. Este acuerdo no obliga a la UDELAR ni a la UNC a aportar los fondos y/o otros recursos de su propio patrimonio u otros orígenes excepto que esto se indique por escrito.

Artículo VI. Duración, Terminación y Modificación del Acuerdo

Este acuerdo entrará en vigencia cuando se firmado por los representantes oficiales de las instituciones signatarias y mantendrá su eficacia durante un período de cinco (5) años que podrá ser extendido por mutuo acuerdo escrito por periodos adicionales de cinco (5) años. Este acuerdo puede ser extinguido por cualquiera de las partes con seis (6) meses previo aviso escrito a la contraparte. Calquier modificación requerirá la aprobación escrita del Presidente de la Universidad de Carolina del Norte y del Rector de la Universidad de la República o las personas que ellos designen a tal efecto.

Artículo VII. Personas para Contactar

Universidad de la República
Sr. Domingo Carlevaro
Director de Cooperación Internacional
Avda. 18 de Julio
11200 Montevideo
República del Uruguay
Tel: 598 2 400-92-01 al 05
Fax: 598 2 480 81 23
e-mail: dgcoop@oce.edu.uy

Universidad d Carolina del Norte
Dr. Harold M. Martin
Senior V.P. for Academic Affairs
910 Raleigh Road
PO Box 2688
Chapel Hill, NC 27515-2688
USA
Tel: (919) 962-4614
Fax: (919) 962-0120
e-mail: hmartin@northcarolina.edu

Artículo VIII. Firmas

Universidad de la República

Aprobado por:



Dr. Rodrigo Arocena, Rector

NOV, 2006
(Fecha)

Universidad de Carolina del Norte

Aprobado por:



Erskine B. Bowles, Presidente

OCT 2 - 2006
(Fecha)

2608

MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA)

between

University of North Carolina
and
Universidad de la República del Uruguay
(University of the Republic of Uruguay)

Original Agreement: September 2000

1st Renewal: September 2006

Article I. Parties and Purpose

The University of the Republic of Uruguay (URU) and the University of North Carolina (UNC) conduct programs and activities of basic and applied research, education and training, technology and information transfer, and economic development. URU and UNC have capabilities and expertise and conduct programs and activities of interest and potential benefit to the other. URU and UNC agree to establish and conduct mutually agreed upon cooperative and collaborative projects, programs, and/or activities which will enhance the programs of each.

Article II. Areas of Cooperation and Collaboration

URU and UNC agree to establish and conduct projects, programs and/or activities in one or more the following general areas. Specific details of each will be defined by mutual agreement in writing as *International Agreements*. Potential areas of cooperation/collaboration include but are not limited to:

1. Collaborative educational programs and activities;
2. Conducting research and other scholarly activities in disciplines and on subjects of mutual interest and benefit.
3. Implementing faculty, staff and student exchanges, training and related activities;
4. Developing and implementing extension and technology transfer activities;
5. Implementing economic development projects, programs and activities;
6. Carrying out planning and institutional development;
7. Preparing and submitting grant, contract and other proposals to obtain resources to support collaborative activities;
8. Cooperating in research, extension and transfer of knowledge regarding the role of universities, business and government in processes like those leading the Research Triangle Park and the Centennial Campus; and
9. Other activities as may be mutually agreed.

Article III. Implementation of Collaborative/Cooperative Projects, Programs and Activities

Specific details of any cooperative/collaborative activities to be conducted will be described and agreed upon in writing as "International Agreements." International Agreements will include the specific activities to be conducted; responsibilities of cooperating parties; personnel who will participate; sources, allocation and amount of sources; time; implementation procedures; and other details.

Article IV. Cooperation with Third Parties

Since other universities, institutes, centers and organizations may have capabilities and conduct activities which will benefit and support this collaboration, URU and UNC may identify other cooperators for joint participation in mutually agreed upon projects and activities. The activities, responsibilities and other details of the participation of such cooperators will be defined and agreed in writing by URU, UNC and the third party institution in an International Agreement. This section does not in any way exclude or preclude either URU or UNC from individually executing agreements and conducting cooperative and collaborative research, education, economic development and other activities with other organizations independent of this Agreement and of each other.

Article V. Support and Resources

The amount and source of resources and other requirements for cooperative activities will be defined in the International Agreements. URU and UNC may jointly or individually seek funding and other support from third parties for the conduct of collaborative projects, programs and/or activities. This Agreement does not obligate either URU or UNC to provide funds and/or other resources from its own or other sources unless agreed in writing.

Article VI. Duration, Termination and Modification of Agreement

This Agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved and will remain in effect for a period of five (5) years and may be extended by mutual agreement in writing for additional five (5) year periods. This Agreement may be terminated by either party with six (6) months written notice of intent to terminate. Any modification shall require the written approval of the President of the University of North Carolina and the Rector of the University of the Republic of Uruguay or their designees.

Article VII. Contact Persons

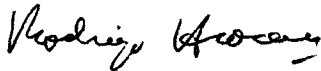
Universidad de la República del Uruguay
Sr. Domingo Carlevaro
Director de Cooperación Internacional
Avda. 18 de Julio 1824
11200 Montevideo
República del Uruguay
Tel: 598 2) 400-92-01 al 05
e-mail: dgcoop@oce.edu.uy
Fax: 598-2-480 81 23

University of North Carolina
Dr. Harold M. Martin
Senior V.P. for Academic Affairs
910 Raleigh Road
PO Box 2688
Chapel Hill, N. C. 27715-2688
U.S.A.
Tel. (919) 962-4614
e-mail: hmartin@northcarolina.edu
Fax: (919) 962-0120

Article VIII. Signatures

Universidad de la República del Uruguay

Approved by:



Dr. Rodrigo Arocena, Rector

Date: NOV, 2006

University of North Carolina

Approved by:



Erskine B. Bowles, President

Date: OCT 2 - 2006